



DOSSIER DE PRESSE

# PORTRAITS DE FRONTIÈRES

vie quotidienne aux portes de l'Union Européenne

un web-documentaire de

**TAWAN ARUN et JORIS RÜHL**

Contact presse

Romy Strassenburg / **+33 6 87 40 64 66** / portraitsdefrontieres@gmail.com

Joris Rühl / 8, rue de Marseille 75010 Paris / +33 6 73 76 57 56 / jorisruhl@yahoo.fr

Tawan Arun / Gärtnerstr. 28 10245 Berlin / +49 151 15 67 94 92 / contact@idfabrik.com



centre national  
du cinéma et de  
l'image animée



Education and Culture DG  
"Youth in Action" Programme

**TV5MONDE**

weißensee  
kunst-  
hochschule  
berlin



**Rue89**

OFAJ  
DFJW

**ParisBerlin**





## Vie quotidienne aux portes de l'Union Européenne

À travers un documentaire interactif en ligne, Portraits de frontières propose une série de portraits de riverains et de travailleurs frontaliers, témoignant des activités singulières aux portes de l'Union Européenne. Nous observons chez ces personnes l'influence de la frontière dans leur métier et dans leur histoire personnelle. Ces rencontres nous permettent de composer un portrait complexe et subjectif du quotidien à la frontière orientale de l'Union Européenne, cinq années après sa dernière extension. A travers elles, nous voyons se dégager des spécificités locales propres à chacune des régions observées mais aussi des problématiques communes aux zones frontalières. Nous explorons les régions autour de trois postes-frontières :

**KAPIKULE**, entre la Turquie et la Bulgarie, également à proximité de la frontière avec la Grèce.

**TERESPOL**, entre la Pologne et la Biélorussie, également à proximité de la frontière avec l'Ukraine.

**VAALIMAA**, entre la Finlande et la Russie.

## Adresse

 (dès le 23 Avril 2012)

<http://portraits.tv5monde.com>



## **Les portraits**

Sur le terrain, nous proposons aux internautes d'aller à la rencontre de personnes vivant l'expérience de la frontière dans leurs activités quotidiennes : commerçants, transporteurs, douaniers, négociants, agriculteurs...

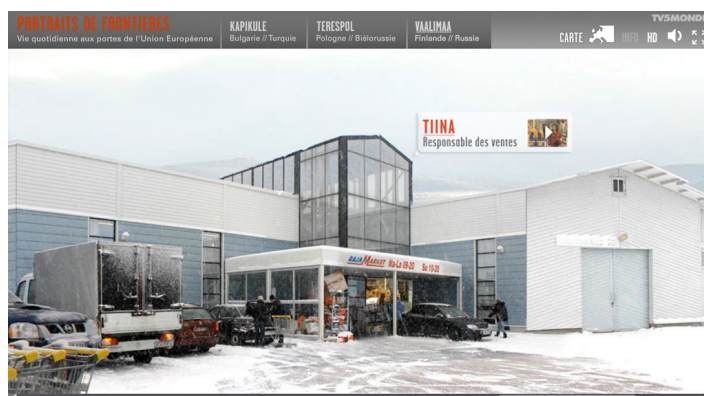
Portrait après portrait, le visiteur voit se préciser une vision de la frontière : celle de l'expérience qu'en font ses riverains au quotidien.

Ces entretiens sont tous introduit par une voix-off et illustrés par des images réalisées in situ. Ceci permet aux auteurs de ce projet d'introduire leurs regards sur ces différents témoignages et de les mettre en perspective les uns par rapport aux autres. Les possibilités de navigation permettent également un accès à des informations complémentaire en liens avec les enjeux de ces zones frontalières : textes, images, cartes...



## **Les zones frontalières : une ambiance singulière**

« Portraits de frontières » désigne aussi bien des portraits de personnes vivant, travaillant ou transitant dans ces zones frontalières, que le portrait au sens plus large de ces points de passage. Ces régions frontalières sont porteuses d'une forte identité visuelle : lieux de passage anonymes et sinistres ; entonnoirs où se pressent les innombrables transporteurs qui concrétisent l'échange commercial entre Europe et Asie ; territoires où la cohabitation visible des cultures et des religions témoignent d'une histoire récente mouvementée, marquée par de nombreux déplacements de frontières. Pour naviguer d'un portrait à l'autre, l'internaute visite des fresques visuelles et sonores qui suggèrent une ambiance propre à ces zones frontalière : à la fois inquiétante et fascinante.



## **Terrains de tournage**

Entre 2004 et 2007 l'Union Européenne a accueilli douze nouveaux pays, redessinant en grande partie sa frontière Est. Quel est aujourd'hui l'impact de ce changement de statut de la frontière pour les populations riveraines ? Portraits de frontières propose une immersion dans trois zones frontalières où les pays concernés présentent des statuts différents par rapport à l'U.E.

### **La Turquie, un pays candidat à l'adhésion**

*« Nous nous concentrons sur le poste-frontière de Kapikule, dans la région d'Edirne en Turquie, point de passage vers la Bulgarie. Ce côté-ci de la frontière nous intéresse particulièrement en raison du statut ambigu de la Turquie par rapport à l'UE : candidat à l'intégration depuis très longtemps, sa population, elle, est de plus en plus sceptique quant à l'intérêt de cette intégration, surtout depuis les difficultés de l'Europe à surmonter la crise de 2008. Par ailleurs, les habitants de cette région vivent depuis longtemps la proximité de la frontière avec l'Union Européenne. Quelle expérience ont-ils des abords de cette - frontière-forteresse - ? »*

### **La Pologne, un pays récemment intégré**

*« Terespol, point de passage entre la Pologne et la Biélorussie, se situe dans la région de Wlodawa. Nous nous concentrons sur le côté polonais de la frontière. Cela nous permet cette fois d'appréhender la situation d'un pays récemment intégré à l'Union Européenne (2004), et plus récemment encore, à l'espace Schengen (2008). De l'autre côté de la frontière, l'Ukraine et la Biélorussie présentent des caractéristiques distinctes – en raison de leur rapport différent avec leur passé communiste – ce qui nous permet d'observer les relations qu'entretiennent les Polonais avec ces pays respectifs. En filigrane transparaît cette question : il y a à peine vingt ans, au sein de l'Union soviétique, l'Ukraine, la Biélorussie et la Pologne entretenaient des relations privilégiées, qu'en est-il aujourd'hui, alors que la frontière de l'Union Européenne les sépare ? »*

### **La Finlande, un pays membre de longue date**

*« la troisième région que nous explorons est celle de Vaalimaa, poste-frontière à l'extrême Sud-Est de la Finlande, limitrophe de la Russie. La Finlande est un pays membre de l'Union Européenne de relativement longue date (1995) et elle représente surtout à nos yeux le cas de figure d'un « pays modèle », avec les valeurs démocratiques, progressistes, féministes, etc., dont les pays scandinaves sont les porte-drapeaux. La relation des habitants de cette région avec le grand voisin russe est également particulière, la moitié de la Carélie étant devenue russe à la fin de la guerre ; nous tentons d'en découvrir quelques aspects, entre ressentiment et fascination. »*

# LES AUTEURS



## TAWAN ARUN 1982

*Issu du graphisme, je me suis très rapidement tourné vers les possibilités d'Internet comme nouveau territoire de création. À travers ma formation, à la fois artistique et technique, j'ai acquis une maîtrise des outils de développement web et une culture graphique des nouveaux médias, me permettant de nourrir une réflexion large sur la forme et le contenu de la créativité en ligne. La possibilité d'interaction de différents médias (écrits, photographie, son, vidéo) qu'offre le format du web-documentaire, me permet de raconter des histoires de notre temps, que le spectateur peut découvrir d'une façon innovante mais surtout plus sensible.*

Tawan Arun

Tawan Arun  
Gärtnerstr. 28  
10245 Berlin  
contact@idfabrik.com

Après un B.T.S. en communication visuelle, Tawan Arun a obtenu un diplôme de fin d'études à l'école des Beaux-Arts de Berlin « Weissensee Kunsthochschule ». En 2001 il est graphiste-webdesigner à l'Atelier D-From puis au Studio Graphique « Le Troisième Étage » à Paris. Depuis 2004, il dirige l'atelier de création graphique et interactive IDFABRIK à Paris et Berlin. Il a en charge la direction artistique de divers projets de communication d'édition et web, dans les domaines culturels et institutionnels, notamment pour le Palais de Tokyo, la Mairie d'Ivry-sur-Seine (94), La Berlinale - festival de cinéma de Berlin. En 2010 et 2011, Tawan anime le workshop « Bribes d'écran, critique de film multimédia », lors du festival de cinéma francophone de Tübingen-Stuttgart. Depuis la rentrée 2011, Tawan est enseignant à l'école des Beaux-Arts de Berlin dans le département communication visuelle, où il encadre des projets d'études et de recherches dans le domaine des nouveaux médias. En parallèle, Tawan travaille également sur des projets interactifs de commandes, notamment sur le web-documentaire « Bieline, le mystère d'une collection » pour Arte (Strasbourg) et la MDR.



## JORIS RÜHL 1982

*À titre personnel, ayant une formation de musicien et d'électroacoustique, la dimension sonore de ce projet me tient tout particulièrement à coeur. Non seulement du point de vue de la réalisation technique mais également pour le potentiel créatif que présente la captation d'ambiances sonores propres aux différents endroits dans lesquels nous tournons. Les paysages sonores sont des vecteurs très puissants d'évocation d'atmosphère ou même d'émotions et c'est une dimension que nous prenons soin d'inclure dans ces Portraits de frontières.*

Après une formation de musique classique au CNSMD de Lyon, Joris Rühl nourrit son activité artistique de nombreux projets. Principalement musicaux, ceux-ci sont souvent orientés vers d'autres médias : théâtre, danse, performances, vidéo. Il a entre autres participé à « La Force de l'Art 02 » (Grand Palais - Paris) au Manchester International Festival, au Camp Festival 2010 (ZKM Karlsruhe) etc. Il réalise également des vidéos diffusées lors de performances sonores et visuelles, en solo. En compagnie des Emeudroïdes, il développe l'Emupo, une interface informatique destinée à

Joris Rühl  
8, rue de Marseille  
75010 Paris  
jorisruhl@yahoo.fr

# CRÉDITS

Réalisation : **TAWAN ARUN et JORIS RÜHL**

Montage : **ERIK LEMKE**

Coproduction : **TV5MONDE**

Distribution : **FRÉDÉRIC JAEGER**

Assistant de production : **MAXIME BAYCE**

Recherche et documentation : **MANUELLE BEAUDET**

Développement flash : **RALPH GOWERS**

Cartographie : **OLIVER-HERBERT THIE**

Assistant graphiste : **FLORIAN BELLON**

Étalonnage : **ANDREAS B. KRUEGER**

Mixage : **ANANDA CHERER**

Communication : **ROMY STRASSENBURG**

Traduction (Turquie) : **FATIH ÜCGÜL, ASLI SEVEN**

Traduction (Pologne) : **MARIANNA PYDA, RENÉ KRAMER**

Traduction (Finlande) : **CLAIRE SAINT-GERMAIN, ROOSA JOLKKONEN**

-

Interviewés (Turquie) : **KAPTAIN, SERDAR, MUSTAFA, SAHIR**

Interviewés (Pologne) : **MAREK, STANISLAW, MARIUSZ**

Interviewés (Finlande) : **JAAKKO, MIRJA, ILKKA, TIINAA**

Remerciements :

**NANNE MEYER, ALEX JORDAN, CIGDEM DÖNERTAS, ÖZGÜN GÜL, FATHI, ERSIN, SENNUR KARAGÖZ, BAHTIYAR GÜVENCTHERESA BUSCHNEK, HAYATI BASARSLAN, OLIVIER CLOCHARD, ISMO KÄRHÄ, CATHERINE UMBDENSTOCK, ANAÏS COLLET, ALICIA HARRISON, CHRISTOPH MILLE, CONSTANTIN ANDIEL, MURAT, MARIE, GUISELA, BABUR, AYSHE.**

Partenaires :



**TV5MONDE**

weißensee  
kunst-  
hochschule  
berlin



**Rue89**

**ParisBerlin**

OFAJ  
DFJW